

# American Rock Lyric Landscape

—アメリカン・ロック・リリック・ランドスケープ—

ロックの歌詞から見えてくるアメリカの風景

文・ジョージ・カックル

イラストレーション・花井祐介

## 第32回 ボブ・ディラン 「ハリケーン」

冤罪で投獄された黒人ボクサー支援の歌(後編)



"Hurricane"  
Columbia O3-10245 [1975] (7")  
◆ソニー©MHCPS78 "Desire"

ラックのレンタル会社がアメリカにはある。この名前も、借りた人が運ぶ」ということだから、「You Haul」となる。ルービンは撃たれた男が運ばれた部屋に連れていかれた。A: 傷ついたその男は死にかけた二つ目で見上げ、こう言う、なんでこいつを連れてきたんだ。こいつじゃない。

(chorus) 前回の題

Four months later, the pheros are in flame,

Rubin's in South America, fighter for his name

While Arthur Dexter Bradley's still in the robbery game

And the cops are puttin' the screws to him, lookin' for somebody to blame

"Remember that murder that happened in a bar?"

"Remember you said you saw the getaway car?"

"You think you'd like to play ball with the law?"

"Think it might-a-been that fighter that you saw runnin' that night?"

警察は

ヒール

The wounded man looks up through his one dyin' eye Says, "Wha'd you bring him in here for? He ain't the guy"

▲午前4時にルービンを逮捕して警署に連れて行き、2階に上からされた。こつで使われている "haul" は、運ぶというニュアンスだが、逮捕をたどる to haul in の言葉を使う。例えば、"U-Haul" と "in" の

Four in the mornin' and they haul Rubin in,  
Take him to the hospital and they bring him upstairs

では早速 前回の続きといこう。逮捕されたある黒人ボクサーの殺人容疑が、冤罪ではないかと世間に関心意識を投げかけたボブ・ディランの作品だ。

"Don't forget you are white"

A4か月後、ゲットーでは炎が燃え盛り、ルービンは南アメリカで戦い名を上げていた。この事件が起こった67年にはアメリカの幾つかの街で人種暴動があったが、その時ルービンは自身の名前を売るために南米で戦っていた。A: 一方、アーサー・デクスター・ブラッドリーはまだ泥濘戦を続けており、警察は彼をしめつけ、誰かに罪を負わせようとしていた。"puttin' the screws" とは八ねじを入れる。"cuttin' the screws" とは八ねじをかけること。警官は彼にこう言う、A: あのバーで起こった殺人しを覚えてるか? 覚えてるだろう、逃げていく車を見たことを。警察に協力しようと思わないか? "play ball" は野球のことではなくて、一緒にするまじいという意味だ。警察とタルになって自分の罪を減らさないかと聞いている。A: あの晩、お前が見たのはボクサーだったんじゃないか? "V"。警察はデクスターにルービンのことを見たと言え、うやむやになっていない事件を解決できると思っている。最後にA: お前が白人だということをおぼろげに言

事件を黒人であるルービンのせいにしてようとしている。67年の人種暴動の頃だからね。

Arthur Dexter Bradley said,

"I'm really not sure"

Cops said, "A poor boy like you could use a break

We got you for the motel job and we're talkin' to your friend Bello

Now you don't wanna have to go back to jail, be a nice fellow

You'll be doin' society a favor That sonofabitch is brave and gettin' braver

We want to put his ass in stir We want to pin this triple murder on him

He ain't no Gentleman fin"

A: アーサー・デクスター・ブラッドリーはここで言った、俺ははっきり言えない。一応、彼にも少しは正しいところがあるが、警察は彼にアレクシチャーをにかけて、言つて欲しい発言を引き出していく。A: 警官はこう言った、お前みたいな貧乏な奴にはチ

ヤンスが必要なんだ。"use a break" とは休憩のことではなくて、A: お前にはあのモーターで、仕事をしていたという証拠もあるし、我々はお前の友達のパロウも話をしているんだ。ここで、デクスターが他の事件でも捕まっていたことがわかる。"motel job" とは真つ当な労働ではなくて、モーターからお金を奪ったんだろ。パロウがその事件でデクスターと共犯だったことを警察に白状してしまっているから、もうバレている。A: 刑務所に戻りたくなければ一緒にするまじいかな? そうすればいくらお前のような人間でも、社会に貢献できることになる。あの野郎は勇敢で、さらさらの唇をにかけてきている。"sonofabitch" は雌犬の子ではなく、A: あの野郎というニュアンスだ。A: 奴のケツに火をつけて、放り込んでやりたい。この3人殺しをまじいっのせいでやりたい。"fin" は、A: ...のせいでする。A: ...の意味だ。A: 彼はジェントルマン・ジムではない。この"ジェントルマン・ジム"は、42年のエロル・フラン主演のボクシング映画のことで、このボクサーのキャラクターは紳士だった。